

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1976 Nr. 127

---

---

**A. TITEL**

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Bondsrepubliek Duitsland betreffende het afzien van  
vergoeding van uitkeringen aan werklozen;  
's-Gravenhage, 22 juli 1976*

**B. TEKST****Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende het afzien van vergoeding van uitkeringen aan werklozen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

WENSENDE de toepassing van het geldende recht inzake uitkeringen aan werklozen te vergemakkelijken en de administratieve procedure zoveel mogelijk te vereenvoudigen,

OVERWEGENDE dat dit doel kan worden bereikt door een wederzijds afzien van vergoeding van uitkeringen aan werklozen, welke ingevolge artikel 70, eerste lid, juncto artikel 69 van Verordening (E.E.G.) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, zijn verleend,

ZIJN OP GROND van artikel 70, derde lid van deze verordening het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

Van de vergoeding van uitkeringen welke een orgaan van de werkloosheidsverzekering van een van de beide Lid-Staten overeenkomstig artikel 70, eerste lid, juncto artikel 69 van Verordening (E.E.G.) nr. 1408/71 voor rekening van een orgaan van de andere Lid-Staat aan werklozen verleent, wordt afgezien.

**Artikel 2**

Deze Overeenkomst geldt ook voor het „Land” Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

**Artikel 3**

Deze Overeenkomst treedt met terugwerkende kracht te rekenen van 1 oktober 1972 af in werking op de eerste dag van de tweede maand, nadat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden elkaar ervan kennis hebben gegeven dat aan de noodzakelijke nationale vereisten met betrekking tot het in werking treden is voldaan.

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande  
und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den  
Verzicht auf die Erstattung von Leistungen an Arbeitslose**

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

IN DEM WUNSCH, die Anwendung des geltenden Rechts über die Leistungen an Arbeitslose zu erleichtern und das Verwaltungsverfahren möglichst zu vereinfachen,

IN DER ERWÄGUNG, dasz dieses Ziel durch einen wechselseitigen Verzicht auf die Erstattung von Leistungen an Arbeitslose, die nach Artikel 70 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 69 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, gewährt worden sind, erreicht werden kann,

SIND AUF GRUND des Artikels 70 Absatz 3 dieser Verordnung wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Auf die Erstattung von Leistungen, die ein Träger der Arbeitslosenversicherung eines der beiden Mitgliedstaaten Arbeitslosen zu Lasten eines Trägers des anderen Mitgliedstaates nach Artikel 70 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 69 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 gewährt, wird verzichtet.

**Artikel 2**

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 3**

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats, nachdem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs der Niederlande einander notifiziert haben, dasz die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, mit Wirkung vom 1. Oktober 1972 in Kraft.

## Artikel 4

De Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Door iedere Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomst schriftelijk drie maanden voor het einde van het lopende kalenderjaar worden opgezegd; de Overeenkomst houdt dan op van kracht te zijn aan het einde van dit jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 22e juli 1976 in twee exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden

Für die Regierung des  
Königreichs der Niederlande

(w.g.) M. VAN DER STOEL

---

**Artikel 4**

Das Abkommen gilt für unbestimmte Zeit. Es kann von jeder Vertragspartei drei Monate vor Ablauf des laufenden Kalenderjahres schriftlich gekündigt werden; es tritt dann mit Ablauf dieses Jahres ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 22. Juli 1976 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutsche Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Voor de Regering van  
de Bondsrepubliek Duitsland  
Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland  
(gez.) J. ENZWEILER

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 3 met terugwerkende kracht vanaf 1 oktober 1972 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand nadat de beide Regeringen elkaar ervan kennis hebben gegeven dat aan de noodzakelijke nationale vereisten met betrekking tot het in werking treden is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Verordening nr. 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschappen inzake de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, naar welke Verordening onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in *Pb.* EG nr. L 149/71.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 78.

Uitgegeven de zeventiende augustus 1976.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. VAN DER STOEL.